

SAISON 2018 — 19

DUCEPPE

OSLO

5 sept. — 13 oct. 2018

À Qui

JÉRUSA
-JEM?

texte
J.T. ROGERS

mise en scène
ÉDITH PATENAUDE

traduction
DAVID LAURIN



PRÉSENTE

TU AS ENTRE
TON ÂGE
18 ET = 35 ANS?
TON PRIX

PARCE QU'IL N'Y A PAS D'ÂGE POUR DÉCOUVRIR LE THÉÂTRE,
HYDRO-QUÉBEC EST HEUREUSE DE LE RENDRE PLUS ACCESSIBLE AUX JEUNES DU QUÉBEC.

duceppe.com/TonAge

LES MEILLEURS
POUR CONQUÉRIR
UN PUBLIC.



LES MEILLEURS

FIERS PARTENAIRES
DUCEPPE



photo: Maxyme G. Delisle



codirecteurs artistiques
JEAN-SIMON TRAVERSY
ET DAVID LAURIN

Ce n'est pas un hasard si notre première saison à la direction artistique de DUCEPPE s'ouvre avec la pièce *Oslo*. Nous souhaitons amorcer notre dialogue avec vous par le biais d'une oeuvre actuelle qui témoigne d'une ouverture à l'autre, dans la plus pure tradition des oeuvres présentées par Jean Duceppe et Michel Dumont au cours des 45 dernières années. À la fois humaine, drôle et brillante, *Oslo* a été un coup de coeur instantané pour nous.

Au cours des derniers mois, Édith Patenaude et son équipe d'acteurs et de concepteurs n'auront cessé de nous surprendre par leur curiosité et leur dévouement. La passion, l'énergie et l'écoute démontrées en salle de répétition devraient vous permettre de ne rien perdre des enjeux liés à l'un des plus importants conflits de l'histoire de l'humanité et — souhaitons-le — de quitter le théâtre le coeur rempli d'espoir.

photo: Éva-Maude TC



mise en scène
ÉDITH PATENAUDE

Le conflit israélo-palestinien est complexe parce que la nature humaine est complexe. Elle peut avoir cette force tectonique de nous éloigner les uns des autres par une multiplication infinie de colères, de désirs, de perceptions, d'arrachements. Nous sommes réactions, biais, convictions. Nous sommes imparfaits, et en cela, nous sommes identiques.

Nos mouvements émotifs internes tout comme ceux chaotiques du monde sont sans repos. Nous avançons, reculons, sommes projetés sur le côté, nous nous relevons, mais ne recommençons pas: chaque pas est différent, chaque décision peut être nouvelle, chacun peut voir soudain s'agiter en lui quelque chose qu'il croyait pourtant inébranlable.

Comme le disait si bien Nelson Mandela: « *Les gens courageux n'ont pas peur de pardonner dans l'intérêt de la paix* ». Et bien, il en a fallu du courage pour mettre en place les accords d'Oslo dans le plus grand des secrets, il y a maintenant 25 ans. Nous espérons faire honneur à ce petit groupe de Norvégiens, d'Israéliens et de Palestiniens qui ont pris le risque de travailler main dans la main dans l'intérêt de la paix, et ce, au péril de leurs vies.

Bon spectacle!

Je m'incline face aux souffrances accumulées par les peuples israélien et palestinien, qui réclament désespérément le droit à être chez-soi. Au-delà de la spécificité du conflit, si tout ce que je suis a vibré puissamment à la lecture d'*Oslo*, c'est que l'épisode historique raconté nous rappelle que même après les plus grandes déchirures, il demeure possible de discerner l'humain muable sous le masque immuable de l'ennemi. Peut advenir alors cette chose miraculeuse : la reconnaissance de l'autre et de soi dans le temps présent. Le pont est déjà là, il n'avait jamais cessé d'exister. Pour l'apercevoir enfin, il suffisait d'accepter que lorsqu'on exige de l'autre une transformation, il faut d'abord, impérativement, être disposé soi-même à être transformé. Ce n'est qu'à cette condition qu'est possible le débat véritable, la rencontre féconde.

Que le courage et le respect de ces humains nous inspirent sur la voie de nos propres réconciliations.

D'ici là, cher public, je vous souhaite une soirée aussi renversante que l'engagement de l'équipe qui l'a rendue possible.

LES COMÉDIENS

photo: Emilie Hebert



EMMANUEL BILODEAU | **Personnage : Terje Rod-Larsen**

Théâtre : *One-Manu-Show; Les Noces de Figaro; Une Adoration; Hamlet*

Cinéma : *Innocent; The Revenant; Curling*

Télévision : *Pour Sarah; Toi et Moi; Belle Baie, Tranches de vie; Sketch Show; René Lévesque*

Prochainement : « élever un bébé et quelques enfants, faire du pain et du yoga tout en écrivant un peu... en essayant de demeurer un chum adéquat! »

Dernière présence chez DUCEPPE :
Les peintres du charbon

photo: Julia C. Yona



ISABELLE BLAIS | **Personnage : Mona Juul**

Théâtre : *La bonne âme du Se-Tchouan; Le miel est plus doux que le sang; Midsummer; Hamlet; La Nuit des rois; Roméo et Juliette*

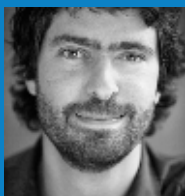
Cinéma : *Le nid; Tadoussac; Borderline; Les aimants; Les invasions barbares; Québec-Montréal; Un crabe dans la tête*

Télévision : *Faits divers; Blue moon; Au secours de Béatrice; C.A.; Nos étés; Human Trafficking*

Prochainement : *Faits divers 2 (Radio-Canada); Strindberg (Espace GO)*

Première présence chez DUCEPPE

photo: Izabel Zimmer



FÉLIX BEAULIEU-DUCHESNEAU | **Personnages : Joel Singer, Trond Gundersen**

Théâtre : *MÜNCHHAUSEN, les machineries de l'imaginaire; Le nombril du Monstre; Peter et Alice; Trilogie anniversaire de Qui Va Là (Toutou Rien, La Fugue et Éloges de la fuite); Le Traitement*

Cinéma : *Synthétiseur*

Télévision : *Ces Gars-Là; Rêves d'Acteurs;*

Légendes Urbaines

Prochainement : *Le nombril du Monstre (tournée); Coup de 12 (Court métrage); Le Pont (projet musical et théâtral)*

Dernière présence chez DUCEPPE :
As is (tel quel)

photo: Daphné Caron



LUC BOURGEOIS | **Personnages : Johan Jorgen Holst, Finn Grandal, Touriste allemand**

Théâtre : *Quelque chose comme une grande famille; Impromptu; La cantatrice chauve; Glengarry Glen Ross; La divine illusion; Les trois mousquetaires*

Cinéma : *La neuvaïne*

Télévision : *Au secours de Béatrice; Tactik; Macaroni tout garni*

Prochainement : *Fanny et Alexandre (Théâtre Denise-Pelletier)*

Dernière présence chez DUCEPPE :
Harold et Maude

photo: Monic Richard



JEAN-FRANÇOIS CASABONNE | **Personnages : Yair Hirschfeld, Shimon Peres**

Théâtre : *L'Orangerie; L'Avare; Roméo et Juliette; Moby Dick*

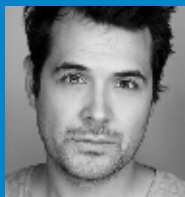
Télévision : *Au secours de Béatrice; Les Pays d'en haut; La Galère; Toute la vérité; Virginie*

Cinéma : *L'Innommable; La petite fille qui aimait trop les allumettes*

Prochainement : *Coriolan (Théâtre du Nouveau Monde); La Société des poètes disparus (Théâtre Denise-Pelletier)*

Dernière présence chez DUCEPPE :
Le Diable Rouge

photo: Jean-François Lemire

**STEVE GAGNON | Personnage : Ron Pundak**

Théâtre : *Os, la montagne blanche; Le songe d'une nuit d'été; Peer Gynt; Mes enfants n'ont pas peur du noir; Anne, la maison aux pignons verts; Moby Dick*

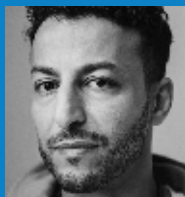
Télévision : *Ruptures; L'auberge du chien noir*

Prochainement : *Plan B saison 2 (Radio-Canada); Har-mattan (texte et mise en scène, Théâtre Denise-Pelletier);*

Home Dépôt : un musée du périssable (écriture et interprétation, Espace Libre); Je me soulève (Le Trident)

Première présence chez DUCEPPE

photo: Sana Ravelle

**REDA GUERINIK | Hassan Asfour**

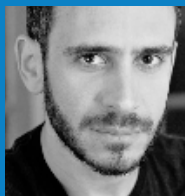
Théâtre : *Moby Dick; Richard III; Cœur; Zed; Incendies; O*
Cinéma : *Arrival; Montréal la blanche; Mommy; The Terrorist Next Door*

Télévision : *The Art of More; Fatale station*

Prochainement : *Coriolan (Théâtre du Nouveau Monde); Une manière de vivre (cinéma)*

Première présence chez DUCEPPE

photo: Alexandre Frenelle

**ARIEL IFERGAN | Personnage : Yossi Beilin**

Théâtre : *L'Orangerie; Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu; Z comme Zadig; Richard III; Le Petit Ariuro*

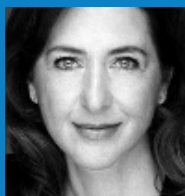
Cinéma : *Next Floor*

Télévision : *Lâcher prise; Feux; Les pays d'en haut; Nouvelle adresse; Les jeunes loups*

Prochainement : *Une manière de vivre (cinéma) ; Une autre histoire (Radio-Canada) ; La maison aux 67 langues (La Licorne)*

Première présence chez DUCEPPE

photo: ©-Paméla-Valcourt

**MARIE-FRANCE LAMBERT | Personnage : Marianne Heiberg, Toril Grandal, Diplomate américaine, Touriste allemande, Hôtesse suédoise**

Théâtre : *Les enivrés; Je disparaiss; Les 3 ténors; Don Juan revient de la guerre; Tu iras la chercher; La puce à l'oreille*

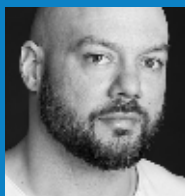
Cinéma : *La passion d'Augustine; Nous sommes les autres*

Télévision : *Au secours de Béatrice; Nouvelle adresse; 30 Vies; Toute la vérité; Annie et ses homes; Vice Caché*

Prochainement : *« Art » (mise en scène, Théâtre du Rideau Vert), Britannicus (Théâtre du Nouveau Monde)*

Dernière présence chez DUCEPPE :
Le vrai monde?

photo: Martine Doyon

**JUSTIN LARAMÉE | Personnages : Jan Egeland, Thor Bjornevog**

Théâtre : *L'Illiad; La Campagne; Éloges de la fuite; 1984; Vol au-dessus d'un nid de coucou; Transmissions*

Cinéma : *Mommy; Le bruit des arbres; Henri Henri*

Télévision : *Hubert et Fanny; Feux; Papas d'estrades; Les Soeurs Elliot*

Prochainement : *NOIR (Quat'sous)*
Première présence chez DUCEPPE

photo: Kelly Jacob



JEAN-MOÏSE MARTIN | **Personnage : Uri Savir**

Théâtre : *Edmond; Huit; L'Orangerie; Les Trois Mousquetaires; Ils étaient quatre; Un tramway nommé désir*

Cinéma : *Trip à 3; Nelly*

Télévision : *Lâcher prise; Blue Moon; Victor Lessard; Les Beaux Malaises*

Dernière présence chez DUCEPPE :

Les liaisons dangereuses

photo: Julie Perreault



MANUEL TADROS | **Personnage : Ahmed Qoreï (Abou Ala)**

Théâtre : *YEL; Marius et Fanny; La mort d'un commis voyageur; Comment je suis devenu musulman*

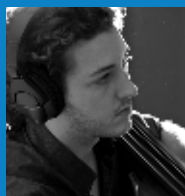
Télévision : *Virginie; Watatatow; Le gentleman; Casino 2; Omertà; À la valdrague; Nouvelle adresse*

Cinéma : *Père fils thérapeute; Le piège américain; Tom à la ferme; X-Men Apocalypse; Assassin's Creed: Lineage*

Prochainement : *Comment je suis devenu musulman (tournée); Et maintenant... Bécaud (comédie musicale); Une autre histoire (Radio-Canada), Discussion avec mes parents (Radio-Canada), Ruptures (Radio-Canada)*

Première présence chez DUCEPPE

photo: Louis Turmel



MATHIEU DÉSY | **Personnages : musicien, manifestants palestiniens et israéliens**

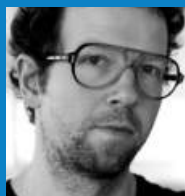
Musique : *Contrebasse & Marées; Cirque du Soleil, Amylie, Fred Pellerin, Martin Lizotte, Catherine Major, Ingrid St-Pierre, Betty Bonifassi, Isabelle Boulay, Louis-Jean Cormier, Charles Papasoff, Jorane, Forestare*

Enseignement : *Chargé de cours (UQÀM) contrebasse pop/jazz et classique*

Prochainement : *détails au www.desy.me*

Première présence chez DUCEPPE

photo: Nicolas Boulay



KEVIN WARREN | **Personnages : musicien, manifestants palestiniens et israéliens**

Cinéma : *Skin in the Game; June*

Musique : *Yannick Rieu; Orchestre National de Jazz de Montréal; Florence K; Benoit Charest; Ian Kelly; The Franklin Electric; Kevin Warren «East West Project» Tunnel*

Télévision : *Des kiwis et des hommes; Le Banquier; The Bachelorette*

Prochainement : *nouvel album du Kevin Warren «East West Project» Tunnel; Joel Miller (enregistrement); Jean Pierre Zanella (tournée)*

Première présence chez DUCEPPE

LES CAUSERIES DUCEPPE



Place des Arts

ANIMÉES PAR NOS CODIRECTEURS ARTISTIQUES DAVID LAURIN ET JEAN-SIMON TRAVERSY,
LES CAUSERIES DUCEPPE VOUS PERMETTENT DE DÉCOUVRIR TOUS LES ASPECTS DE NOTRE PIÈCE À L’AFFICHE.

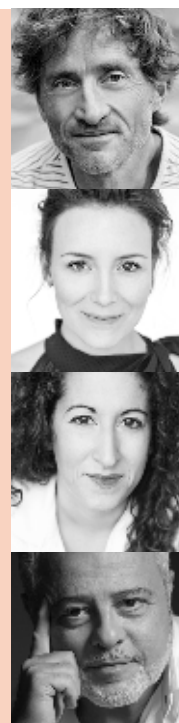
NOS COMÉDIENS ET METTEURS EN SCÈNE SERONT AU RENDEZ-VOUS
POUR PARTAGER LEURS PROCESSUS DE CRÉATION, ANECDOTES DE COULISSES ET BEAUCOUP PLUS.

13 SEPTEMBRE 2018 ——— OSLO ——— 17H À 17H45

ESPACE CULTUREL GEORGES-ÉMILE-LAPALME DE LA PLACE DES ARTS

AVEC EMMANUEL BILODEAU, ISABELLE BLAIS, ÉDITH PATENAUDE, MANUEL TADROS

Courez la chance de gagner des billets! ——— Les causeries sont gratuites et ouvertes à tous!



LES ORIGINES DU CONFLIT ISRAËLO-PALESTINIEN

Les tensions graves entre Israéliens et Palestiniens tirent leur origine dans la volonté de deux peuples à occuper la même terre, actuellement divisée entre l’État d’Israël et les territoires palestiniens (la Cisjordanie et la bande de Gaza). Aujourd’hui, le conflit israélo-palestinien porte sur plusieurs enjeux, parmi lesquels la reconnaissance des deux peuples, leur territoire respectif et le statut d’environ quatre millions de Palestiniens déplacés à cause des hostilités.

Au cours de l’histoire, la Palestine a vu ses frontières être modifiées à de nombreuses reprises. À la fin des années 1800, elle est essentiellement habitée par des Arabes et sous l’administration de l’Empire ottoman. Au même moment, en Europe, des communautés juives victimes de discrimination manifestent la volonté d’y fonder un État juif.

En 1917, le ministre des Affaires étrangères du Royaume-Uni annonce que son gouvernement envisage « l’établissement en Palestine d’un foyer national pour le peuple juif ». Un premier plan de partage du territoire sera proposé en 1937, ne faisant pas l’unanimité.

Lors de la Seconde Guerre, l’extermination systématique des Juifs d’Europe par l’Allemagne nazie, la Shoah, rend d’autant plus urgente la création d’un État juif. L’Assemblée générale des Nations Unies adopte dès 1947 un plan de partage pour la Palestine qui prévoit un État juif, un État arabe, et un statut international pour Jérusalem. Les Juifs l’acceptent, les Arabes le rejettent. Des combats éclatent le lendemain.

En 1948, Israël déclare son indépendance. Les décennies suivantes seront marquées par de nombreux et violents affrontements.

29 NOVEMBRE

1 9 4 7

PLAN DE PARTAGE DE LA PALESTINE.

Au lendemain de la Seconde Guerre, l'opinion occidentale découvre l'horreur de la Shoah. L'ONU adopte la résolution 181 qui partage la Palestine — jusqu'alors sous mandat britannique — en deux États distincts : l'un juif, l'autre arabe. Jérusalem demeure « sous régime international ».

30 OCTOBRE

1 9 9 1

CONFÉRENCE DE MADRID.

Organisée sous la houlette du président américain George H. W. Bush au lendemain de la guerre du Golfe et soutenue par les Russes, la Conférence de Madrid réunit pour la première fois des Israéliens, des représentants des pays arabes et des Palestiniens. Une première tentative de la communauté internationale d'engager un processus de paix au Proche-Orient. Ces négociations officielles s'enliseront, mais elles déboucheront sur des tractations, secrètes, à Oslo.

14 MAI

1 9 4 8

JOUR DE LA DÉCLARATION D'INDÉPENDANCE D'ISRAËL.

À la fin du mandat britannique, alors que le plan de l'ONU n'est pas encore réalisé, le Conseil national juif proclame l'indépendance de l'État d'Israël. La première guerre israélo-arabe éclate, les pays arabes refusant le plan de partage. Les armées d'Égypte, de Transjordanie, d'Irak, de Syrie et du Liban lancent alors un assaut contre Israël. L'armée israélienne (Tahal) repousse les forces arabes et conquiert une partie du territoire palestinien. Chaque année, le 15 mai, les Palestiniens commémorent la « Nakba », la « catastrophe » qu'a représentée à leurs yeux la création de l'État d'Israël et l'exode de plus de 700 000 d'entre eux.

20 JANVIER

1 9 9 3

DÉBUT DES NÉGOCIATIONS SECRÈTES D'OSLO.

Une délégation palestinienne dirigée par Ahmed Qoreï (Abou Ala) et un groupe israélien conduit par les universitaires Yair Hirschfeld et Ron Pundak se réunissent au manoir de Borregaard, à 80 km au sud d'Oslo. Ces négociations clandestines dureront six mois.

QUELQUES DATES CLÉS ENTRE 1947 ET 1993

DÉCEMBRE

1 9 8 7

FONDATION DU HAMAS.

Le Mouvement de la résistance islamique (dont l'acronyme en arabe forme « HAMAS », qui signifie « zèle ») a été créé par la Société des Frères musulmans au lendemain du déclenchement de la première intifada.

1 9 6 4

CRÉATION DE L'OLP

L'Organisation pour la libération de la Palestine (OLP) est créée lors du premier sommet de la Ligue arabe, tenu au Caire. L'OLP revendique son premier attentat le 30 décembre 1964, à minuit.

9 DÉCEMBRE

1 9 8 7

PREMIÈRE INTIFADA.

Début de l'intifada dans les territoires occupés. Ce soulèvement de la population palestinienne contre Israël a commencé le 9 décembre 1987 pour prendre fin en 1993 lors de la signature des accords d'Oslo.

19 AOÛT

1 9 9 3

SIGNATURE À OSLO DE LA « DÉCLARATION DE PRINCIPES ».

L'émissaire israélien Uri Savir et le négociateur palestinien Abou Ala signent à Oslo la « Déclaration de principes » sur les arrangements intérimaires d'autonomie. Trois semaines plus tard, l'État d'Israël, représenté par le premier ministre Itzhak Rabin et l'OLP, représentée par son président Yasser Arafat, échangent des lettres de reconnaissance mutuelle.

5 JUIN

1 9 6 7

GUERRE DES SIX JOURS.

Au terme d'une guerre éclair de six jours, Israël a pris contrôle du désert du Sinäi, de la bande de Gaza (enlevée à l'Égypte), du plateau du Golan (Syrie), de la partie arabe de Jérusalem ainsi que la Cisjordanie (Jordanie). Le visage du Proche-Orient est transformé.

6 JUIN

1 9 8 2

INVASION DU LIBAN PAR ISRAËL.

L'armée israélienne envahit le Liban — opération « Paix en Galilée » — et s'empare de Beyrouth-Ouest. L'OLP évacue la capitale libanaise et s'installe à Tunis.

6 AU 24 OCTOBRE

1 9 7 3

GUERRE DU KIPPOUR.

Ce conflit qui a opposé les forces armées israéliennes à une coalition arabe menée par l'Égypte et la Syrie est appelé guerre du Ramadan dans les pays arabes. Il fut lancé par surprise par les Égyptiens lors de la fête juive du Yom Kippour.

13 SEPTEMBRE

1 9 9 3

SIGNATURE À LA MAISON-BLANCHE DE LA « DÉCLARATION DE PRINCIPES ».

En présence de Itzhak Rabin et de Yasser Arafat, Shimon Peres et Mahmoud Abbas (Abou Mazen) signent à la Maison-Blanche, devant le président Bill Clinton, la « Déclaration de principes ». Ce texte est fondé sur un préalable essentiel : la reconnaissance mutuelle entre les deux parties.

DEPUIS LES ACCORDS D'OSLO

Vingt-cinq ans après la signature des accords d'Oslo, la violence au Proche-Orient fait toujours les manchettes. En 1995, après l'assassinat du premier ministre israélien Yitzhak Rabin, cosignataire d'Oslo, le processus de paix est freiné.

En 1999, la période dite « intérimaire » s'achève sans le moindre espoir de création d'un État palestinien. La deuxième intifada éclate, les Israéliens accélèrent la colonisation et la situation se dégrade : attentats, construction du mur en Cisjordanie, expansion des colonies...

L'année en cours a vu le président Donald Trump briser le consensus international et reconnaître Jérusalem comme capitale d'Israël. Il inaugurerait, le 14 mai 2018, la nouvelle ambassade des États-Unis, jusqu'alors située à Tel-Aviv. À Gaza, ce fut la journée la plus meurtrière du conflit depuis 2014. Risquant d'aggraver encore les divisions, le parlement israélien adoptait le 19 juillet une loi sur « l'État-nation juif », ne reconnaissant le droit à l'autodétermination qu'aux juifs, retirant à l'arabe son statut de langue officielle et proclamant Jérusalem capitale unifiée d'Israël.

LEXIQUE : HUIT NOMS ET TERMES CLÉS

YITZHAK RABIN

Militaire et homme d'État israélien, il fut premier ministre d'Israël de 1974 à 1977 puis à nouveau de 1992 jusqu'à sa mort en 1995. Engageant son pays dans la voie de la négociation avec les Palestiniens, il recevait le prix Nobel de la paix en 1994, notamment pour son rôle actif dans la signature des accords d'Oslo. Le soir du 4 novembre, Yitzhak Rabin tombait sous les balles d'un extrémiste religieux juif.

SHIMON PERES

Il fut président de l'État d'Israël de 2007 à 2014. En 1993, il est ministre des Affaires étrangères. Artisan des accords d'Oslo, il reçut le prix Nobel de la paix en 1994, avec Yasser Arafat et Yitzhak Rabin.

YASSER ARAFAT

Homme d'État palestinien, militant et dirigeant militaire, il est le fondateur du Fatah en 1950 puis de l'OLP en 1964. « Combattant de la liberté » pour les uns et terroriste pour les autres, il signe les accords d'Oslo en 1993. Premier président de la nouvelle Autorité palestinienne, il reçoit le prix Nobel de la paix 1994.

ORGANISATION DE LIBÉRATION DE LA PALESTINE (OLP)

Organisation politique et paramilitaire fondée en 1964 au Caire, l'OLP est composée de plusieurs organisations palestiniennes, dont le Fatah. Elle revendique la création d'un État palestinien en Cisjordanie et à Gaza.

BANDE DE GAZA

Bordée par Israël et l'Égypte, la bande de Gaza est une langue de terre de 41 km de long sur la côte de la mer Méditerranée. Sa population est surtout composée de réfugiés palestiniens qui ont fui au moment de la proclamation de l'État d'Israël en 1948. Elle est administrée par le Hamas depuis 2007. Théâtre des nombreuses escalades de violence, plus petite que l'île de Montréal, la bande de Gaza abrite 1,9 million de personnes.

INTIFADA

Révolte populaire des Palestiniens contre l'occupation israélienne, signifiant « soulèvement » en arabe. Spontanée au départ, cette protestation a ensuite été encadrée par l'OLP et le Hamas. Menée dans les territoires occupés par de jeunes Palestiniens armés de pierres, la première intifada a duré de 1987 à 1993. La seconde, de 2000 à 2005.

HAMAS

Organisation islamique palestinienne fondée à Gaza en 1987 qui mène une lutte armée contre Israël et revendique la libération des territoires palestiniens occupés. Le Hamas est constitué d'une branche politique et d'une branche armée.

MOSSAD

Acronyme d'Institut israélien pour le renseignement et les missions spéciales, le Mossad est l'une des trois agences de renseignement d'Israël, avec le Shabak et l'Aman.



PEUT-ON
TUER PAR
COMPASSION?

BIENTÔT
À L'AFFICHE

**DES SOURIS ET
DES HOMMES**

DU 24 OCTOBRE — AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2018

TEXTE JOHN STEINBECK | MISE EN SCÈNE VINCENT-GUILLAUME OTIS

TRADUCTION ET ADAPTATION JEAN-PHILIPPE LEHOUX



Télé-Québec



Au théâtre, tout comme à la télé,
miser sur l'intelligence, c'est intelligent.

Cette année-là
samedi 20h

et tout le temps sur telequebec.tv

Fière de mettre la table pour les artistes de chez nous.

15% DE RABAIS

À notre rôtisserie à tous les
spectateurs de DUCEPPE*



100, rue Ste-Catherine O.
Complexe Desjardins, 514 284-3440

*Valide en salle à manger à l'achat d'un repas principal sur présentation d'un billet daté de la même journée. Un rabais par détenteur de billet. MD Marque déposée de St-Hubert S.E.C., employée sous licence. ©Tous droits réservés.

OSLO

texte

J.T. ROGERS

Les événements relatés se sont, pour la plupart, déroulés à Oslo et Sarpsborg, entre mars 1992 et septembre 1993.

mise en scène

ÉDITH PATENAUDE

Durée approximative : 2 h 40 incluant l'entracte.

traduction

DAVID LAURIN

Une soirée-rencontre suivra la représentation du mercredi 12 septembre.

DISTRIBUTION

DUCEPPE remercie les traducteurs Jacques Amar, Olivier Barrette, David Capone, Gia Dahan, Esther Ifergan, Sara Michetti et Myriam Singer. Merci également au diplomate retraité Michel De Salaberry pour sa précieuse collaboration.

Terje Rød-Larsen
EMMANUEL BILODEAU

Mona Juul
ISABELLE BLAIS

Joel Singer, Trond Gundersen
FÉLIX BEAULIEU-DUCHESNEAU

Johan Jorgen Holst,
Finn Grandal, Touriste allemand
LUC BOURGEOIS

Yair Hirschfeld, Shimon Peres
JEAN-FRANÇOIS CASABONNE

Ron Pundak
STEVE GAGNON

Hassan Asfour
REDA GUERINIK

Yossi Beilin
ARIEL IFERGAN

Marianne Heiberg,
Toril Grandal, Diplomate
américaine, Touriste
allemande, Hôtesse suédoise
MARIE-FRANCE LAMBERT

Jan Egeland, Thor Bjornevog
JUSTIN LARAMÉE

Uri Savir
JEAN-MOÏSE MARTIN

Ahmed Qoreï (Abou Ala)
MANUEL TADROS

Musiciens, manifestants
palestiniens et israéliens
MATHIEU DÉSY

Musicien, manifestants
palestiniens et israéliens
KEVIN WARREN

CONCEPTION

décor
ODILE GAMACHE

costumes
CYNTHIA ST-GELAIS

éclairages
JULIE BASSE

musique
MATHIEU DÉSY

accessoires
NORMAND BLAIS

assistance à la mise en scène
et direction de plateau
CAROLINE
BOUCHER-BOUDREAU

DUCEPPE
est subventionnée par :



Canada

DUCEPPE

260, boul. de Maisonneuve O. Montréal (Québec) H2X 1Y9
T: 514 842-8194 • duceppe.com • info@duceppe.com

DUCEPPE est membre de



Les personnes malentendantes
peuvent apporter leur baladeur et le régler sur
la fréquence **Place des Arts 107,9 MF.**



DÉCOR

réalisation

PRODUCTIONS YVES NICOL INC.

chargés de projet

PATRICK PERRIN

RENAUD BUSSIÈRE

dessins et CNC numérique

GEORGIOS PAPACHRISTOU

PATRICK LACROIX

chef menuisier

SERGE SÉNÉCAL

menuisiers

GAÉTAN LAREAU

ROMAIN MEMET

chef soudeur

YANNICK HÉROUX-LAVALLÉE

soudeur

IAN GRAVELLE

chef peintre

JONATHAN CHARLAND

assistante

MARJOLAINE PROVENÇAL

peintre

CORALIE GUERLACH

MUSIQUE

contrebasse

MATHIEU DÉSY

batterie

KEVIN WARREN

COSTUMES

assistante

JULIE PELLETIER

tailleur

PIERRE PÉLOQUIN

couturière

CAROLE DESMARRAIS

habilleuse

SILVANA FERNÁNDEZ

perruques

RACHEL TREMBLAY

maquillages

FRANÇOIS CYR

séquence vidéo

YVES LABELLE

affiche

PUBLICIS

photo de l'affiche

MAXYME G. DELISLE

relations de presse

RUGICOMM

**ÉQUIPE
TECHNIQUE**les services techniques
sont assumés par:**GESTION
SCENIQUE**

chef machiniste

JEAN-PIERRE DEGUIRE

éclairagiste

ÉRIC DUVAL

sonorisateur

DAVE LAPIERRE

chef accessoiriste

ALBERT JOMPHE

Technicien aux micros sans-fil

MICHEL HARVEY

**ÉQUIPE
DE DUCEPPE**

codirecteurs artistiques

DAVID LAURIN

JEAN-SIMON TRAVERSY

directrice générale

AMÉLIE DUCEPPE

directrice administrative

CHANTAL LABRECQUE

directeur de production

HAROLD BERGERON

directeur technique

ÉRIC LOCAS

responsable du financement privé

SARA DE LUCA

responsable du marketing

MARIE-CLAUDE HAMEL

responsable des ventes

FRÉDÉRIQUE BRAULT

chargée de projets

financement privé

VÉRONIQUE MÉNARD

chargée de projets

communications

MAGALI DORÉ

adjointe au financement privé

et au marketing

ROMY-LÉA FAUSTIN

superviseure - abonnements

VALÉRIE GAGNON

secrétaire de production

NICOLE TRÉPANIER

production

NORMAND BLAIS

comptabilité

JOSÉE PRAIRIE

FRANCINE ROBILLARD

graphisme

LEONARDO STUDIO DESIGN

Rédaction

ISABELLE DESAULNIERS

Publicité

MAGALI DORÉ

514 842-8194



Fou de théâtre ?

Lisez le *D Magazine* chaque samedi, dans l'édition papier du *Devoir*Recevez gratuitement l'édition papier du samedi pendant 4 semaines. LeDevoir.com/samedigratuit**LEDEVOIR**

MERCI AUX PARTENAIRES DE LA SAISON 2018-2019

Hydro-Québec / Boulangerie St-Méthode /
Les producteurs de lait du Québec / Lowe's Canada / Énergir /
Fonds de solidarité FTQ / Cogeco Média / Télé-Québec / Le Devoir

MERCI À NOS PARTENAIRES DE LA SOIRÉE-BÉNÉFICE 2018

Banque Nationale / BCF Avocats d'affaires / CGI / Fasken /
Power Corporation du Canada / Québecor Média

UN GRAND MERCI À NOS DONATEURS POUR LEUR GÉNÉREUX SOUTIEN

CERCLE MICHEL DUMONT | Acquia / Banque Nationale / BCF Avocats d'affaires /
Broadridge Financial Solutions / Caisse de dépôt et placement du Québec / CIBC Telecom Canada / eFront /
Fasken / Fondation de Claire et Jean-Pierre Léger / Fournitures de bureau Denis / FX Innovation / Groupe CGI /
Ivanhoé Cambridge / KPMG / Larochelle Groupe Conseil / Claire Léger / Léger / Lowe's Canada /
Mouvement Desjardins / Murex North America / Power Corporation du Canada /
Québecor Média / R3D Conseil / Raymond Chabot Grant Thornton

TÊTE D'AFFICHE | Donateur anonyme / Serge Beauchemin / Carole Briard / CGI /
Cogeco Communications / Distribution HMH / Ernst & Young / Fondation de la famille Alvin Segal / Greenfield Global /
Investissement Québec / Kruger / Kyriba / Les Productions Noémie / PricewaterhouseCoopers /
Sales Force / Société des casinos du Québec / Sologlobe / Valtech Canada / Workday

PREMIER RÔLE | Louis Aucoin / Ghislain Arsenault / Paul Béland / Bell Canada / CA Technologies /
Caisse de dépôt et placement du Québec / CAPINABEL / CIBC Wood Gundy / Concession A25 /
Gilles Duceppe / Benoît Durocher / Simon Dupéré / David Furlong / Ekiness Groupe Conseil / Marc Gold /
Gilbert Grondin / Groupe Germain Hôtels / Havas Montréal / Jean-Francois Hanczakowski / Nadine Labbé /
Claude Labelle / Valérie Larochelle / Julie Lavoie / Jacques L'Heureux / Les Marchés Louise Ménard / Pauline Marois /
Réjean Parent / Béatrice Picard / Mélina Rizzuto / François Schubert / Jean-Guy St-Pierre /
Teralys Capital / Marie-Josée Turcotte / Panache Ventures

En date du 31 juillet 2018

CONSEILS D'ADMINISTRATION

Président du Conseil d'administration de la Compagnie Jean Duceppe

ERIC LAROCHELLE *Président, Larochelle Groupe Conseil Inc.*

Président du Conseil d'administration de la Fondation Jean Duceppe

GILLES DUCEPPE

Trésorier

PAUL BÉLAND *Conseiller en placement associé, CIBC Wood Gundy*

Secrétaire

CHANTAL LABRECQUE *Directrice administrative, DUCEPPE*

ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES

SERGE BEAUCHEMIN

*Investisseur associé
dans plusieurs entreprises*

SARAH-ÉMILIE BOUCHARD

*Directrice principale,
Communications stratégiques
Caisse de dépôt et placement
du Québec*

RICHARD DARVEAU

*Président et chef de la direction
AQMAT*

PIERRE-LUC DESGAGNÉS

*Avocat
Langlois avocats*

MICHEL DUMONT

*Comédien,
directeur artistique (1991-2018)
DUCEPPE*

BENOÎT DUROCHER

*Vice-président exécutif
et chef stratège économique
Addenda Capital*

MARC GOLD

*Sénateur, avocat
et médiateur accrédité*

MYRIANE LE FRANÇOIS

*Associée, Travail et emploi,
Litige et arbitrage
Borden Ladner Gervais*

DANIELLE LÉPINE

Comédienne

BÉATRICE PICARD

Comédienne

MARIE-CLAUDE RIVET

*Directrice, Relations
avec la communauté
et Affaires corporatives
Casino de Montréal*

LÉNIE TESSIER-BEAULIEU

*Conseillère juridique
Power Corporation du Canada*

membre honoraire :

RAYMOND PAQUIN

VOS COUPS DE COEUR ————— SERONT RÉCOMPENSÉS!

CHERS ABONNÉS, À VOUS DE VOTER!

PRIX DUCEPPE

APRÈS CHAQUE SPECTACLE,
VOUS SEREZ INVITÉS PAR COURRIEL À NOTER VOTRE
APPRÉCIATION DU TRAVAIL DES COMÉDIENS
ET DES CONCEPTEURS.

À LA FIN DE LA SAISON, VOS ÉVALUATIONS PERMETTRONT
DE DÉCERNER 10 PRIX DUCEPPE

VOUS SEREZ CONVIÉS AU GALA
DE REMISE DES PRIX DUCEPPE EN SEPTEMBRE 2019.



PRIX MICHEL-DUMONT

(SPECTACLE DE L'ANNÉE)

présenté par



PRIX BÉATRICE-PICARD

(INTERPRÉTATION - FÉMININE)

présenté par



PRIX JEAN-DUCEPPE

(INTERPRÉTATION - MASCULINE)

présenté par



PRIX DÉCOUVERTE

(PREMIÈRE FOIS CHEZ DUCEPPE)

PRIX SCÉNOGRAPHIE

présenté par



PRIX FRANÇOIS-BARBEAU

(COSTUMES)

PRIX RELÈVE

(35 ANS ET MOINS)

PRIX LUMIÈRES

PRIX MISE EN SCÈNE

PRIX MUSIQUE ORIGINALE